



常春藤

www.ivyenglish.com.cn  
爱上英语的第一站

跟赖世雄读名著 13

英汉对照·有声故事书

# 各国民间故事与传说

The Tale of the Bamboo Princess  
Day of the Dead  
The Bamboo Princess  
*Folk T*

*gends*

竹公主

Ali Baba and the Forty Thieves

阿里巴巴与四十个大盗

Five Wonderful Brothers

神奇的五兄弟

原著：罗伯特·布朗宁

改写：赖世雄



纯美朗读  
+  
逼真音效

赖世雄教授率团队精心打造**简读版**世界名著  
可以当音乐听的**有声**故事书

**轻阅读+好声音=好英语!**

4000多常用词，注释详尽，英语轻松升级!



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS  
全国百佳出版社

常春藤

www.yyenglish.com.cn

爱上英语的第一站

跟赖世雄读名著 13

英汉对照·有声故事

# 各国民间故事与传说

*Folk Tales and Legends*

赖世雄◎编著



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国百佳出版社

图书在版编目(CIP)数据

各国民间故事与传说:汉英对照/赖世雄编著. —北京:外文出版社, 2014  
(跟赖世雄读名著)

ISBN 978-7-119-09000-9

I. ①各… II. ①赖… III. ①英语—汉语—对照读物  
②民间故事—作品集—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第181569号

选题策划:蔡 箐 叶 俭  
特约编辑:贾志敏  
责任编辑:李春英  
装帧设计:郭海亭  
印刷监制:冯 浩

## 各国民间故事与传说

作 者:赖世雄

出版发行:外文出版社有限责任公司

地 址:北京市西城区百万庄大街24号

网 址:<http://www.flp.com.cn>

电 话:008610-68320579 (总编室)

008610-68995852 (发行部)

印 制:北京上元柏昌印刷有限公司

经 销:新华书店/外文书店

开 本:880 mm×1230 mm 1/32

印 张:5.125

版 次:2014年9月第1版第1次印刷

书 号:ISBN 978-7-119-09000-9

定 价:18.00元(平装)

邮政编码:100037

电子邮箱:[flp@cipg.org.cn](mailto:flp@cipg.org.cn)

008610-68995964/68995883 (编辑部)

008610-68996183 (投稿电话)

字 数:150千字

版权所有 侵权必究

如有印装问题本社负责调换(电话:68995852)

# 序

本系列丛书是专为想通过文学阅读来提升修养并提高英语水平的读者编写的。

本系列丛书共 13 本,涵盖了世界各地传颂不衰的经典作品,如安徒生童话、格林童话、世界精品童话、英美名家经典、莎士比亚经典作品、欧洲名家经典、希腊罗马故事、各国民间故事与传说等,集文学欣赏与英语学习为一体,双剑合璧,以扩展个人的视野、提升语言素养。

本套丛书英文涵盖最常用的词汇 4000 多个,附带 10000 多条注释,每个例句均由我本人带领常春藤资深中外编辑字斟句酌地编写而成。无论选题、文章布局、中文译文及注释,可说是一流的品质,因为我们全体工作同仁在编撰的过程中均全心投入,时时刻刻都在考虑读者的学习需求。

本系列丛书有下列特色:

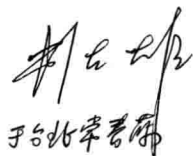
1. 文笔顺畅隽永。本系列丛书由我本人及 Jerri C. Shepherd、Rachel A. Black、Thomas Hayward 这三位专业的美籍作家执笔,对原著进行改写而成,其遣词造句精炼精准,时有佳句可供读者模仿,可大幅提升读者的读写能力。

2. 英汉对照翻译。每一页均是中英文逐句对照翻译,方便读者在中英文之间自由切换,实现无障碍阅读。

3. 注释详尽清晰。传统名著类图书通常停留在讲故事层面,而本套丛书对故事中的词汇做了详尽的解析以及相关拓展,保证读者在透彻理解词义的基础上扫除所有的知识盲点,一本在手,犹如老师在侧,随时为读者解惑。

4. 精品美语 MP3 制作。本人亲自筛选发音纯正的美籍老师录制音频,并根据每个故事的背景做了特别的音效,如同你在听一部电影一样,充满了画面感。此番苦心旨在提高读者的学习兴趣,在百听不厌的生动英语环境中,大幅度改善听力及发音,进而自信满满地开口讲英语。

跟着经典故事一起学英语,轻松又有趣!本系列丛书的每一个词、每一句话,等着一心想要学好英语却不得其门的读者细细品味。



于台北常春藤



# 目录



CONTENTS

The Piper of Hamelin

哈梅林镇的吹笛者 ..... 1

Davy Crockett

大卫·克洛科特 ..... 43

The Bamboo Princess

竹公主 ..... 79

Ali Baba and the Forty Thieves

阿里巴巴与四十大盗 ..... 97

Five Wonderful Brothers

神奇的五兄弟 ..... 135

附:英国英语(Jones)音标与美国英语(K. K.)音标对照表



*The Piper of Hamelin*

**哈梅林镇的吹笛者**



《哈梅林镇的吹笛者》的故事源自德国,讲述了一位法力高强的魔笛手铲除鼠疫的故事。



Once upon a time there was a very beautiful town in Germany. The name of the town was Hamelin. The people of the town were very diligent. The land was rich and crops grew well. So the people lived happily.

But something happened in this beautiful town. What was it? Was it an earthquake? A big fire? No. Rats! A large number of rats were born there. They were hungry rats. The rats ate the crops in the fields and began to eat food and things in the houses.

"Look! Those rats are eating the bread on the table," yelled a man.

从前在德国有一座非常美丽的城镇，这座城镇的名字叫做哈梅林。镇上的人们都非常勤奋，土地非常肥沃，农作物也长得非常好，所以人们都过得非常快乐。

但是这座美丽的镇上却发生了一件事。那是什么呢？是地震吗？还是大火呢？不，都不是。是老鼠！在那里生了一大群老鼠。它们是一群饥饿的老鼠。它们吃光了田野里的农作物后便开始吃屋子里的食物和东西。

“看！那些老鼠正在吃桌上的面包，”一个男人大叫。



# 词汇

## 精解

1. piper [ˈpaɪpə] *n.* 吹笛手, 吹笛者  
pipe [paɪp] *n.* 笛子
2. Once upon a time... 从前……  
**例:** Once upon a time there was a beautiful princess.  
(从前有一位美丽的公主。)
3. diligent [ˈdɪlədʒənt] *a.* 勤奋的  
diligence [ˈdɪlədʒəns] *n.* 勤奋  
**例:** If you want to be rich, you must be diligent.  
(如果你想要富有, 就必须勤奋。)
4. rich [rɪʃ] *a.* 肥沃的  
= fertile [ˈfɜːtɪl]  
**例:** The flowers grew quickly in the rich black soil.  
(花朵在肥沃的黑土上长得很快。)
5. crop [krɒp] *n.* 农作物 (可数名词)
6. earthquake [ˈɜːkwɛk] *n.* 地震  
**例:** It is reported that an earthquake took place last night.  
(据报道昨晚发生了一场地震。)
7. field [fild] *n.* 田地, 原野  
field trip 户外教学; 田野考察  
**例:** The children were playing in the grassy field.  
(这些孩子正在草原上玩耍。)
8. bread [brɛd] *n.* 面包 (不可数)  
a loaf of bread 一条面包  
a slice of bread 一片/块面包  
= a piece of bread





"Where are the cats?" a woman asked.

"They are afraid of so many rats. Almost all the cats have run away."

"Oh, what shall we do?"

The people in the town were in trouble. They could not work because they had to drive away the rats and put rattraps everywhere.

But the number of rats increased day by day. The rats became wild. They ran about in almost all the houses all day long. They ate food and bit chairs, books, clothes and even babies in the houses.

“猫在哪里呢？”一个女人问着。

“它们很怕这么多的老鼠。几乎所有的猫都跑光了。”

“噢，我们该怎么办呢？”

镇上的人们有麻烦了。他们无法工作，因为他们必须赶走老鼠，并到处放置捕鼠器。

但老鼠却一天天增加。这些老鼠变得放肆起来。它们整天几乎在各个屋子里跑来跑去。它们吃掉食物，啃咬椅子、书本、衣服，甚至连屋子里的婴儿也不放过。



# 词汇

## 精解

1. be afraid of... 害怕……

**例:** Some people are afraid of the dark.

(有些人怕黑。)

2. run away 逃跑, 跑走

**例:** His parents treated him badly and the poor boy ran away.

(可怜的男孩因受父母的虐待而逃跑。)

3. be in trouble 有麻烦, 陷入困难中

get into trouble 惹麻烦

**例:** You can always call me when you are in trouble.

(你有困难时随时可以打电话给我。)

The naughty boy is always getting into trouble.

(这个小顽童总是惹上麻烦。)

4. drive away... 驱赶……

= drive... away...

**例:** The farmer drove the birds away from his field.

(农民将鸟儿从他的田地上赶走。)

5. rattrap [ˈrætræp] *n.* 捕鼠器

6. increase [mˈkris] *vi.* & [ˈmkris] *n.* 增加

be on the increase 正在增加中

increasingly [mˈkrisɪŋli] *adv.* 逐渐

**例:** The population of China continues to increase.

(中国的人口不断地在增加。)

The protesters in front of the City Hall were on the increase.

(市政厅前的抗议民众仍在持续增加。)

My English has increasingly improved over the past year.

(过去一年来我的英语不断地在进步。)



At last the rats became bigger and stronger. They began to fight against the cats and dogs. Every dog and cat ran away when they came upon the rats on the streets.

The people could not put up with the rats any longer. They gathered in the city office.

"We've paid our taxes, but you didn't take steps to meet this situation. To kill the rats is your duty," the people said to the mayor.

Soon the mayor and the city officers had many a meeting and talked over how to kill the rats, but they failed to come up with any good ideas.

最后这些老鼠变得更大、更强壮了。它们开始和猫、狗打架。当在街上碰到这些老鼠时，狗和猫全都跑掉了。

人们再也无法忍受这些老鼠了。他们聚集在镇上的办公室里。

人们对镇长说：“我们缴了税，但是你却没有任何行动来应付这个状况。消灭这些老鼠是你的责任。”

很快地，镇长和其他官员开了许多会来讨论如何消灭这些老鼠，但是却仍然想不出什么好点子。



# 词汇

## 精解

1. fight against... 对抗/抵抗……

**例:** The rebels fought against the cruel king.

(这些反叛者对抗残暴的国王。)

2. come upon... 碰到/遇见……

**例:** Walking in the woods, I came upon a snake.

(我在树林里走路时碰到一条蛇。)

3. put up with... 容忍/忍受……

**例:** Parents have to put up with a lot of silly behavior from their children.

(父母必须忍受子女许多愚蠢的行为。)

4. take steps to + 动词原形 采取行动来……

**例:** We must take steps to eliminate child abuse.

(我们必须采取行动来阻止儿童受虐。)

\* eliminate *vt.* 消除

5. situation [ˌsɪtʃuˈeɪʃən] *n.* 情形, 状况

6. duty [ˈdʊti] *n.* 责任, 义务

7. talk over... 讨论……

**例:** Let's talk over our differences.

(让我们来谈谈我们之间的分歧。)

8. fail to + 动词原形 未能……

**例:** The buyer and the seller failed to agree on a price.

(买方和卖方未能在价格上达成协议。)

9. come up with... 提出/想出……

**例:** The wiseman came up with a solution.

(这聪明人想出了一个解决办法。)



"We have no ideas. How about collecting ideas from the citizens?" one of the officers said.

"That's a good idea!" all the members cried.

The next day they put a notice on the bulletin board on every street.

*Wanted—Good Ideas—How to Kill Rats.*

*One Thousand Dollars to the Best Idea.*

The people in the town racked their brains, but they could not think of any good ideas.

The mayor and officers had a meeting again in the city hall. The meeting continued for two days. At last they became tired with discussion and many

其中一位官员说：“我们一点办法也没有。何不从人们那里收集一些好办法呢？”

所有人员都说：“那是个好主意！”

第二天他们在每一条街上的布告栏上都贴上了布告。

征求好办法——如何消灭老鼠。

最好的办法将获赠 1000 元。

镇上的百姓绞尽脑汁，但是他们却仍想不出什么好方法。

镇长和官员们又在镇办公室内开了一次会议。会议持续了两天之久。



# 词汇

## 精解

1. How about + 动名词? 做……如何?

= What about + 动名词?

**例:** How about going dancing with me tonight?

= What about going dancing with me tonight?

(今晚和我去跳舞如何?)

2. bulletin board [ˈbʊlɪtɪn,bɔ:rd] *n.* 布告栏

3. Wanted... 征求/悬赏……(广告用语)

**例:** Wanted—an editor for an English teaching magazine.

(征人启事——某英语教学杂志征求一名编辑。)

4. rack one's brains 绞尽脑汁

= beat one's brains

rack [ræk] *vt.* 折磨

**例:** The scientist racked his brains for an answer.

(这位科学家绞尽脑汁要想出答案。)

5. become tired with discussion 因讨论而感到累

become tired with... 做……而感到累/疲倦

discussion [dɪˈskʌʃən] *n.* 讨论

**例:** The old man quickly became tired with so much exercise.

(这位老先生在做了这么多运动后,很快就感到疲倦了。)

**注意:**

本短语表示生理上的疲倦感,但若表示心理上的倦怠感,则应使用下列短语:

be/become tired of + 名词或动名词 对……厌烦

**例:** Michael was tired of the complaints from his wife.

= Michael was fed up with the complaints from his wife.

(迈克尔受够了他太太的抱怨。)



of them fell asleep in their chairs.

When the mayor himself was about to fall asleep, there was a light knock on the door. The mayor was surprised to hear the sound, because he thought that the sound was the tapping of the rats. There was a knock again. This time the mayor knew somebody was knocking on the door and said, "Please come in."

The door was opened and a stranger came into the room. No one knew the man. "Who is he? Where did he come from? Did he come from outer space?" they said to themselves.

最后他们讨论得累了,许多人便在椅子上睡着了。

当镇长本人也快要睡着时,门口传来了一阵轻轻的敲门声。镇长听到这声音觉得很惊讶,因为他以为那是老鼠的触碰声。敲门声又响了起来。这一次镇长知道有人在敲门,就说:“请进。”

门开了,一位陌生人走了进来。没有人认得这个人。他们自言自语:“他是谁?从哪里来的?是从外太空来的吗?”



# 词汇

## 精解

### 1. be about to fall asleep 正要睡着

be about to + 动词原形 即将/正要……

**例:** That old tree is about to fall.

(那棵老树快要倒下来了。)

**注意:**

fall asleep 睡着 (已经睡了)

feel sleepy 感到昏昏欲睡的 (还没睡)

**例:** Mr. Walker's lecture made over half the students in class feel sleepy.

(沃克老师的课让全班一半以上的学生都昏昏欲睡。)

### 2. a light knock on the door 轻微敲门声

light [laɪt] *a.* 轻微的

knock [nɒk] *n. & vi.* 敲门 (通常与介词 on 连用)

knock on the door 敲门

### 3. tapping [ˈtæpɪŋ] *n.* 轻敲, 轻打

tap [tæp] *vt. & vi.* 轻敲; 轻拍

tap + 人 + on the shoulder 轻拍某人肩膀

= pat + 人 + on the shoulder

**例:** That tapping you hear is a blind man walking down the street.

(你所听到的卡卡声是一位盲人走在路上的声音。)

Mr. Wang tapped his student on the shoulder to encourage him to keep going.

(王老师轻拍他学生的肩膀, 鼓励他坚持下去。)

### 4. outer space 外太空

space [speɪs] *n.* 太空

\* space 当“太空”时, 其前不可置定冠词 the。





The man was tall and thin. His eyes were blue and sharp. His coat was very long and the color was half red and half yellow. He wore a black hat and a pair of pointed shoes.

"Your Honor the Mayor," said the man in a gentle voice, "I'll kill all the rats in Hamelin for you." All the members in the room were surprised and some of them almost fell from their chairs for joy.

"Will you give me a thousand dollars?"

"Yes, of course. I'll even give you fifty thousand dollars," answered the mayor.

"But can you kill all the rats in our town? How

这名男子又高又瘦。他的眼睛是蓝色的，且炯炯有神。他的上衣很长，颜色是半红半黄的。他戴了一顶黑色的帽子，脚上穿了一双尖头鞋。

这人以温和的口吻说道：“镇长大人，我来为您消灭哈梅林镇的所有老鼠。”房间里所有的人员都很惊讶，有一些人差一点高兴得从椅子上掉下来。

“您会给我 1000 元吗？”

镇长回答道：“是的，当然。我甚至会给你 5 万元。”

但镇长怀疑地问：“但是你能消灭镇上所有的老鼠吗？你要怎么做呢？”